

Dictionnaires actifs et paraphrase : une synergie naturelle

Jasmina Milićević

 <http://orcid.org/0000-0002-5649-8915>

Dalhousie University, Halifax (Canada)

jmilicev@dal.ca

Résumé

Il existe un lien privilégié entre le lexique et la paraphrase : d’une part, les connaissances lexicales sont impliquées de façon essentielle dans la production de paraphrases, et, d’autre part, la paraphrase est un outil méthodologique incontournable pour la description du lexique. Ce lien s’avère particulièrement important dans le cas des dictionnaires actifs, qui modélisent le lexique dans la perspective de la production langagière. Nous présentons une approche lexicologique particulière, la *Lexicologie explicative et combinatoire*, qui se prête bien à l’élaboration de dictionnaires de reformulation paraphrastique utilisables en enseignement et apprentissage de la langue, écriture académique et technique, traitement automatique de la langue, etc. Nous nous focalisons sur les dictionnaires d’apprentissage du FLES.

Mots-clés : dictionnaire actif, *Lexicologie explicative et combinatoire*, FLES, lexique, paraphrase.

Сажетак

Активни речници и парафраза: природна синергија. Лексика и парафраза тесно су повезане: с једне стране, познавање лексике неопходно је за производњу парафраза; с друге стране, парафраза је незаобилазно методолошко средство за опис лексике. Ова је веза нарочито значајна кад је реч о активним речницима, који моделизују лексiku из перспективе језичке продукције. У раду се представља *Експликативно-комбинаторна лексикологија*, лексиколошки приступ погодан за израду реформулативних речника који се могу користити у настави и учењу језика, академском и техничком писању, рачунарској обради језика итд. Акценат се ставља на речнике намењене корисницима који уче француски као страни или други језик.

Кључне речи : активни речник, *Експликативно-комбинаторна лексикологија*, француски као страни или други језик, лексика, парафраза.

1. Introduction : Lexique, dictionnaire et paraphrase

Pour pouvoir parler des liens entre le lexique et la paraphrase, il nous faut d’abord offrir une brève caractérisation de ces concepts clés, même s’ils sont bien connus. Notre cadre de référence est la *Lexicologie explicative et combinatoire*, dorénavant LEC (MEL’ČUK *et al.* 1995, POLGUÈRE 2025, MEL’ČUK 2023), branche lexicologique de la théorie linguistique Sens-Texte (par exemple, MEL’ČUK 1997).

Le lexique d’une langue *L* est l’ensemble des entités lexicales de *L* — la réunion des entités lexicales connues par tous les locuteurs de *L*. Les entités lexicales, quant à elles, sont de deux types majeurs : lexèmes (entités monolexémiques) et phrasèmes (entités polylexémiques), ces derniers se subdivisant en locutions, collocations et clichés (POLGUÈRE 2005, MEL’ČUK 2023 : 40 ssq) ; cf. Tableau 1.

Lexèmes	ADMIRER ^I , ADMIRER ^{II} , CEINTURE ^{I.1} , CONSEIL ^{I.1} , ÊTRE ^{I.1} , JOLI, HEUREUSEMENT, S’ATTENDRE, VIE ¹ , etc.
Phrasèmes	
Locutions	‘FRUIT DE MER’, ‘POMME DE TERRE’, ‘CASSER SA PIPE’, ‘MENER EN BATEAU’, ‘BEC ET ONGLE’, ‘EN COUP DE VENT’, etc.
Collocations	<i>DORMIR comme une souche, foncièrement HONNÊTE ; CIRCULATION fluide, ACCUSATION fondée ; faire un VOYAGE, effectuer un TRAVAIL, subir une OPÉRATION ; se mettre en COLÈRE, le JOUR se lève, prendre FIN ; etc.</i>
Clichés	<i>À chaque jour suffit sa peine. Garder une poire pour la soif. Défense de stationner. Ne quittez pas. Chien méchant. Autrement dit, [PROP]. En guise de conclusion, [PROP]. Etc.</i>

Tableau 1. Typologie des entités lexicales

Le dictionnaire de *L* est un modèle du lexique de *L* (à côté d'autres modèles, tels que trésors, lexiques analogiques, bases de données lexicales, etc.).

Au sein d'un dictionnaire, les entités lexicales n'ont pas toutes le même statut. Dans le cadre de la LEC, les lexèmes et les locutions sont considérés comme étant des unités lexicales (ou lexies) et sont dotés de leur propre article de dictionnaire, alors que les collocations et les clichés, n'étant pas des unités lexicales, sont décrits dans l'article de dictionnaire de leur base/leur ancre lexicale¹.

Note : Une unité lexicale est strictement monosémique (= associée à un seul sens). Les unités lexicales formellement identiques et sémantiquement apparentées sont dotées de numéros lexicographiques distinctifs et réunies dans des vocables (mots polysémiques). Ainsi, les lexèmes ADMIRER_I (~ *cet écrivain*) et ADMIRER_{II} (~ *ce paysage*) sont réunis dans le vocable ADMIRER ; les lexèmes CEINTURE_{I.1} (*une ~ en cuir*), CEINTURE_{I.2} (*la ~ de sécurité*) et CEINTURE_{II} (*la ~ d'arbres*) constituent le vocable CEINTURE ; et ainsi de suite.

Le terme *paraphrase* a trois acceptions :

- *paraphrases*₁
phrases quasi-synonymes, cf. (1) et (2) ci-dessous ;
- *paraphrase*₂ (sg. *tantum*)
relation (d'équivalence) entre *paraphrases*₁ ;
- *paraphrase*₃ (sg. *tantum*) = *paraphrasage*
production de *paraphrases*₁².

- (1) a. *Tout le monde respecte bien cette équipe.*
b. *On a un grand respect pour cette équipe.*
c. *Cette équipe jouit de beaucoup d'estime.*
- (2) a. *Je m'attends à cela.*
b. *Je crois que cela peut arriver.*
c. *A mon avis, cela est possible.*
d. *Cela ne m'étonnerait pas.*

La relation de paraphrase, en tant que (quasi-)synonymie de phrases complètes, est un cas particulier de synonymie (à côté de la synonymie lexicale et la synonymie syntaxique), qui est considérée comme une notion primitive (= intuitivement accessible aux locuteurs). En effet, la notion de synonymie, ou de même sens, est plus simple que celle de sens, car cette dernière ne peut pas être caractérisée, dans les limites de la langue, que comme l'invariant de paraphrases, ou phrases ayant le même sens (MEL'ČUK 1974 : 11).

On reconnaît, avec MEL'ČUK (1974 : 11 et 58, 1992), FUCHS (1980 : 345), MILIĆEVIĆ (2007 : 1) et de nom-

¹ Comme indiqué par un évaluateur anonyme, les clichés linguistiques, même s'ils ne sont pas des unités lexicales, pourraient très bien être assignés leur propre article de dictionnaire et bénéficier ainsi d'une description plus complète qui s'avérerait particulièrement intéressante dans une perspective d'enseignement/apprentissage de la langue.

² *Vs* la reconnaissance de *paraphrases*₁.

breux autres chercheurs, que la capacité paraphrastique fait partie intégrale de la compétence linguistique. Une production textuelle correcte, idiomatique et fluide dépend de façon essentielle de la capacité du locuteur de paraphraser — dire (plus ou moins) la même chose de manières différentes — pour éviter une répétition fastidieuse, pour clarifier ses propos, pour mieux les adapter au contexte.

D'où l'importance de la paraphrase pour l'acquisition et l'apprentissage de la langue (MARTINOT 2009, 2015), ainsi que pour la traduction, que l'on pourrait considérer comme le paraphrasage interlinguistique (JAKOBSON 1959 ; RUSSO – PIPPA 2004).

Les liens inextricables entre le lexique et la paraphrase (entre autres, MEL'ČUK 1974 ; MEL'ČUK 1992 ; BÈS – FUCHS 1988 ; BRESSON 1998) peuvent être démontrés comme suit.

D'une part, ce sont surtout nos connaissances lexicales — connaissances sur le sens de lexies et sur leur cooccurrence syntaxique et lexicale — qui sont mises en jeu lors du paraphrasage.

- (3) *respecter* <estimer> Y ; *avoir du respect* <de l'estime, des égards> pour Y ; *être <se montrer> respectueux envers Y* ; *avoir une attitude respectueuse envers Y* ; *trouver Y respectable* <digne de respect> ; etc.

— Dérivation lexicale : 'X respecter Y' ⇔ RESPECTER <ESTIMER> | 'fait de respecter' ⇔ RESPECT <ESTIME, ÉGARD> | '[X] tel qu'il respecte [Y]' ⇔ RESPECTUEUX | '[Y] tel qu'il peut être respecté [par X]' ⇔ RESPECTABLE.

— Cooccurrence syntaxique (régime) : RESPECT pour <envers, vis-à-vis de> N_Y | HYPOTHÈSE (voulant) que N_Y | S'ATTENDRE à N_Y <à ce que PROP_Y> | SE SOUVENIR de N_Y | SE RAPPELER N_Y.

— Cooccurrence lexicale (collocations) : 'respect intense' ⇔ *profond* <grand> RESPECT | 'estime intense' ⇔ *haute* <grande> ESTIME | '[X] ressentir du respect [pour Y]' ⇔ *ressentir* <éprouver, avoir> le/du RESPECT [pour Y] | '[Y] causer que X ressente du respect envers Y' ⇔ mériter le RESPECT [de X].

D'autre part, la paraphrase est utilisée comme moyen descriptif et méthodologique privilégié en lexicologie/lexicographie.

— La définition d'une lexie est une paraphrase de son sens en termes de sens plus simples³ ; voici, à titre d'exemple, la définition du lexème S'ATTENDRE (DECFC IV : 109) :

³ Le sens 's1' est plus simple que le sens 's2' s'il peut figurer dans la définition/décomposition de 's2' et que l'inverse n'est pas le cas. Ainsi, 'regarder' est plus simple que 'dévisager' parce que 'dévisager' = 'regarder d'une certaine façon' et que 'regarder' ≠ 'dévisager d'une certaine façon'.

‘X s’attend à Y (de Z)’ =
 ‘X croit fermement que la situation Y (que la personne Z causera) se produira,
 (ce qui cause que X se prépare mentalement ou matériellement à l’occurrence de Y).’

Note: Les composantes de la définition mises entre parenthèses sont optionnelles : elles ne sont pas actualisées chaque fois que le lexème en cause est utilisé.

— La validité des définitions lexicographiques est vérifiée au moyen du test de substitution (= de paraphrase) ; cf. pour la définition ci-dessous : *Je m’attends à cela = Je crois bien que cela se produira (, ce qui fait que je me prépare...)*.

Les dictionnaires actifs, dont le but est d’aider l’utilisateur dans la production de textes, sont naturellement axés sur la paraphrase. C’est le cas, notamment, des dictionnaires élaborés dans notre cadre théorique, appelés *Dictionnaires explicatifs et combinatoires* (DEC), que nous présenterons dans la suite de cet article en montrant comment l’information lexicographique qu’ils contiennent peut être exploitée pour la reformulation paraphrastique.

Plus spécifiquement, nous nous intéresserons aux DEC visant les apprenants de langue étrangère ou seconde, un public pour lequel l’accessibilité de l’information lexicographique et la convivialité de sa présentation jouent un rôle crucial. Comme il sera démontré ci-dessous, pour satisfaire ces exigences additionnelles, on prévoit, au sein d’un article de DEC pédagogique, une zone spéciale consacrée aux paraphrases mettant en jeu la vedette de l’article, tout en recourant à des formalismes lexicographiques allégés.

2. Les dictionnaires explicatifs et combinatoires et la paraphrase

2.1. Les dictionnaires explicatifs et combinatoires : vue d’ensemble

À l’origine, le DEC est un lexique théorique, outil de recherche en lexicologie, qui se base sur des formalismes universellement valables (voir ci-dessous), offrant ainsi un cadre pour l’élaboration des DEC des langues particulières, tels que le DEC du russe contemporain (MEL’ČUK – ŽOLKOVSKIJ 2016 [1984]) et le DEC du français contemporain, *DECFC* (MEL’ČUK *et al.* 1984 ; 1988 ; 1992 ; 1999).

Un dictionnaire de type DEC est intégré dans le modèle de la langue en question (en tant qu’une composante du module sémantique) et utilisé en synthèse linguistique en conjonction avec un système de règles de paraphrasage (MEL’ČUK 1974 : 141–176 et 1992 ; MILIĆEVIĆ 2007). Ces dernières sont formulées au moyen de mêmes for-

malismes universels utilisés pour l’encodage de l’information lexicographique dans un DEC. Un exemple de règle de paraphrasage sera fourni à la section 3.

À côté de ces DEC « classiques », il existe des DEC de seconde génération, élaborés selon les mêmes principes, mais adaptés à des utilisateurs divers grâce à l’allègement de l’information lexicographique et/ou l’assouplissement des formalismes. Ces nouveaux DEC incluent les dictionnaires d’apprentissage et les bases des données lexicales suivants :

- DiCo, *Dictionnaire de collocations du français* (POLGUÈRE 2000) ;
- DiCE, *Diccionario de colocaciones del español* ‘Dictionnaire de collocations de l’espagnol’ (ALONSO RAMOS 2004) ;
- LAF, *Lexique actif du français* (MEL’ČUK – POLGUÈRE 2007) ;
- DA, *Dire Autrement*, prototype d’un dictionnaire de reformulation destiné aux apprenants intermédiaires-avancés du FLES (MILIĆEVIĆ – HAMEL 2007, HAMEL 2010).⁴

Parmi les dictionnaires actifs élaborés dans d’autres cadres théoriques, on peut mentionner *Aktivnyj slovar’ russkogo jazyka* ‘Active Dictionary of Russian’ (APRESJAN *et al.* 2014 ; 2017 ; 2023), dont l’orientation théorique est très proche de celle du DEC classique, *Dictionary of English Speech Verbs* (WIERZBICKA 1987), qui décrit le sémantisme de principaux verbes de parole anglais, et le *BBI collocational dictionary* (BENSON *et al.* 1997). On ne saurait oublier non plus les dictionnaires actifs d’apprentissage, tels que *Longman Language Activator* (LONGMAN 1993), *Dictionnaire du français usuel* (PICOCHÉ – ROLLAND 2002), *DAFLES*, *Dictionnaire d’apprentissage du français langue étrangère ou seconde* (SELVA *et al.* 2002) et *Kompjuternyj učebnik leksiki* ‘Computerized Learner’s Manual of Russian Lexis’ (APRESJAN *et al.* 2007). La caractérisation de ces ressources lexicographiques dépasse le cadre du présent article.

2.2. L’organisation d’un article de DEC

Un article de DEC décrit une lexie de la langue, c’est-à-dire un lexème ou une locution ; il a une structure standard (identique dans les DEC classiques et pédagogiques), qui comprend trois zones principales. Nous les illustrerons par des exemples tirés du *DECFC* « clas-

⁴ Les dictionnaires et bases des données terminologiques suivants, élaborés au sein de l’Observatoire linguistique Sens-Texte (Université de Montréal) s’inspirent également de la LEC : *DiCoEnviro* (*Dictionnaire fondamental de l’environnement*), *DiCoInfo* (*Dictionnaire fondamental de l’informatique et de l’Internet*) et *JuriDiCo* (*Dictionnaire des termes juridiques*). Pour ces ressources, voir <https://olst.ling.umontreal.ca/?page_id=50>.

sique » ainsi que des DEC de nouvelle génération, pour permettre au lecteur de comparer les formalismes mis en place dans les deux cas.

— La ZONE SÉMANTIQUE décrit le sens de la lexie *L*, au moyen de la *définition paraphrastique* (voir MEL'ČUK *et al.* 1995 : 72-107, DOSTIE *et al.* 1999 et MEL'ČUK – POLGUÈRE 2018 pour la définition classique ; MILIĆEVIĆ 2016 pour la définition pédagogique) et, s'il y a lieu, les connotations lexicographiques de *L*.

(4) a. CONSEILLER_{I.1}, définition classique—DECFC III: 175)

'X ~ Y à Z' = '[[En croyantII que Z veut savoirI ce que X pense à propos du comportement que Z doit adopter dans la situation en question,] X communique à Z que X croitI qu'il serait dans l'intérêt de Z que Z ou quelqu'un lié à Z fasse l'action (liée à) Y ou qu'il soit dans l'état Y – dans le but d'inciter Z à Y'.

b. CONSEILLER_{I.1}, définition allégée—Dire Autrement

'La personne X ~ le fait Y À la personne Z' = 'X dit à Z que faire action Y ou être dans l'état Y serait dans l'intérêt de Z; X dit cela dans le but d'inciter Z à Y'.

Notes : 1. Les crochets '[[...]]' entourent le presupposé, la partie du sens de *L* inaccessible à la négation et à l'interrogation, qui s'oppose à l'assertion. Le presupposé ainsi que les composantes soulignées en (4a) ont été évacués de la définition pédagogique.

2. Parmi les DEC pédagogiques, seul *Dire Autrement* offre des véritables définitions paraphrastiques (allégées). DiCo, DiCE et LAF, quant à eux, se servent de pseudo-définitions. Une telle définition utilise les étiquettes sémantiques (POLGUÈRE 2004), caractérisateurs taxinomiques tels que *acte*, *artefact*, *fait*, *sentiment*, *personne*, etc., pour décrire d'une façon approximative le sens de la lexie vedette et celui de ses actants. Ainsi, pour CONSEILLER_{I.1}, on aura la pseudo-définition suivante : *communiquer verbalement : La personne X ~ le fait Y à la personne Z*.

— La ZONE SYNTAXIQUE spécifie la co-occurrence de *L* avec ses actants (= ses compléments essentiels) au moyen du *tableau de régime* (voir, par exemple, MILIĆEVIĆ 2009 ; ARBOUR-BARBAUD 2012) ; le Tableau 2 en illustre la version classique et le Tableau 3, la version pédagogique⁵.

X ↔ I	Y ↔ II [OBLIG.]	Z ↔ III	DIATHÈSE
1. N	1. N	1. à N	
	2. de V _{INF}		
	3. que PROP_{SUBJ}		Réalisation des actants
	4. « PROP »		

Tableau 2. Tableau de régime de CONSEILLER_{I.1} en version classique (DECFC)

⁵ La version pédagogique du tableau de régime du lexème CONSEILLER_{I.1} omet les éléments du régime classique imprimés en gras, jugés trop complexes pour être inclus dans un dictionnaire d'apprentissage.

X ('qui ?')	= N
Y ('quoi ?')	= N ; de V _{INF} OBLIGATOIRE
Z ('à qui ?')	= à N

Tableau 3. Tableau de régime de CONSEILLER_{I.1} en version pédagogique (DA)

— La ZONE DE RELATIONS LEXICALES liste les dérivés de *L* (au sens large, incluant des synonymes, antonymes et conversifs) et ses collocations, modélisés par les *fonctions lexicales* (par exemple, WANNER 1998 pour les FL classiques ; POPOVIC 2004 et POLGUÈRE 2004 pour les FL « vulgarisées »).

Les FL du verbe CONSEILLER_{I.1} et de sa nominalisation, CONSEILL_{I.1} 'de X à Z de faire Y/concernant W' (*mon_X ~ à l'étudiant_Z de s'inscrire_Y au cours de syntaxe ; leurs_X ~s-santé_W aux lecteurs_Z*), en versions classique (DECFC) et pédagogique (DiCE, LAF, DA) sont indiquées, respectivement, aux Tableaux 4 et 5 :

FL classiques	FL pédagogiques	Éléments de la valeur de la FL
Syn ₀	{synonyme}	<i>proposer, recommander, suggérer</i>
Anti	{antonyme}	<i>ne pas conseiller < déconseiller</i>
S ₁ _{usuel}	{celui qui conseille habituellement}	<i>conseiller_(N)</i>
S ₂	{nom pour ce qui a été conseillé}	<i>conseil_{I.1}</i>
Magn _['inciter']	{beaucoup}	<i>fortement, vivement</i>

Tableau 4. Fonctions lexicales de CONSEILLER_{I.1} en versions classique et pédagogique

FL classiques	FL pédagogiques	Éléments de la valeur de la FL
Oper ₁	{donner un C.}	<i>donner</i> [(ART) ~ à N] ; <i>fournir, offrir</i> [ART ~ à N]
beaucoup de C. + Oper ₁	{donner beaucoup de C.}	<i>prodiguer</i> [ART ~s à N]
trop de C. + Oper ₁	{donner trop de C.}	<i>inonder < accabler</i> [N de ~s]
Oper ₃	{obtenir un C.}	<i>recevoir</i> [(ART) ~ de N]
essayer de + Oper ₃	{essayer d'obtenir un C.}	<i>demande</i> [(ART) ~ à N], <i>solliciter</i> [ART ~ à N] ; // <i>consulter</i> [N]
Real ₃	{réagir au C. de façon attendue}	<i>écouter</i> [ART ~], <i>obéir</i> [à ART ~] ; <i>accepter < suivre</i> [ART ~]
AntiReal ₃	{réagir au C. contrairement à la façon attendue}	<i>rejeter</i> [ART ~]

Tableau 5. Fonctions lexicales de CONSEILL_{I.1} (fragment) en versions classique et pédagogique

Voici, enfin, Tableau 6, les FL du verbe S'ATTENDRE.

FL classiques	FL pédagogiques	Éléments de la valeur de la FL
Syn _c	{synonyme}	<i>croire, se préparer, prévoir</i>
Syn _n		<i>attendre</i> 1.1 , <i>soupçonner</i>
Conv ₂₁	{conversif}	<i>être attendu</i> 1.1
Anti _c	{antonyme}	<i>désespérer</i> [de V _{INF}]
S _{0n}	{nominalisation}	<i>attente</i> 1.1
ResultAntiReal ₂	{X est dans un état résultant de la non-réalisation de Y}	<i>être étonné</i> 1 , <i>être surpris</i>
Adv ₁ AntiReal ₂	{Y ayant lieu sans que X s'y attende}	// <i>contre toute attente</i> A. est au sg et n'a pas d'autre dépendant
N'importe qui pouvant s'être attendu à cela		<i>Comme il fallait</i> <Comme on pouvait> s'y attendre, [PROP]

Tableau 6. Fonctions lexicales de S'ATTENDRE en versions classique et pédagogique

2.3 Sources de paraphrases dans un article de DEC

Chacune des trois zones d'un article du DEC peut être exploitée pour le paraphrasage impliquant la vedette de l'article.

2.3.1. Paraphrases exploitant la définition lexicographique

La définition lexicographique d'une lexie L donne accès au contenu sémantique de L (son sens en termes de sens plus simples), contenu qui se prête à des verbalisations alternatives. Ainsi, en exploitant la définition de CONSEILLER**1.1** ci-dessus, on peut obtenir les paraphrases en (5) :

- (5) a. *Le personnel de l'hôpital lui avait conseillé de ne plus boire d'alcool.*
 b. *Le personnel de l'hôpital lui avait fait savoir qu'il serait bien pour lui <qu'il ferait bien> de ne plus boire d'alcool.*

De même, les paraphrases en (2) ci-dessus peuvent être obtenues via la définition du lexème S'ATTENDRE, (cf. § 1). D'autres exemples :

- (6) a. ABSENT '[X est] absent de Y' = '[X étant censé se trouver à Y,] X ne se trouve pas à Y.'
 b. *Luc est absent de Montréal. ~ Luc ne se trouve pas <n'est pas> à Montréal. ~ On croyait que Luc est à Montréal, mais il n'en est rien.*
- (7) a. BEAU-FILS '[X est] le beau-fils de Y' = 'X est le mari d'une fille de Y.'
 b. *Mon beau-fils enseigne à McGill. ~ Le mari de ma fille enseigne à McGill.*
- (8) a. EMPÊCHER 'X empêche Y de Z-er' = 'X cause que Z-er soit difficile ou impossible pour Y.'
 b. *Ce bruit m'empêche de dormir. ~ Ce bruit fait en sorte que je ne puisse pas dormir. ~ Avec ce bruit, il m'est impossible de dormir. ~ Je ne peux pas dormir à cause de ce bruit.*

- (9) a. 'PASSER SOUS SILENCE' 'X passe Y sous silence' = '[X ne voulant pas mentionner un fait Y qui aurait pu être mentionné,] X ne mentionne pas Y.'
 b. *Ce fait, Luc l'a passé sous silence. ~ Ce fait, Luc a fait exprès de ne pas le mentionner. ~ Luc ne voulait pas mentionner ce fait.*

2.3.2. Paraphrases exploitant le régime

Les données sur le régime de CONSEILLER**1.1** permettent de produire les paraphrases suivantes (celles en (11) ne sont accessibles qu'à partir de la version classique du régime) :

- (10) a. *Nous_x vous_z conseillons l'achat_y d'un kit de premiers soins.*
 b. *Nous_x vous_z conseillons d'acheter_y un kit de premiers soins.*
- (11) a. *Le policier_x a conseillé aux grevistes_z de quitter_y les lieux.*
 b. « Quittez_y les lieux », leur_z conseilla le policier_x.

Le Tableau 8 présente deux autres exemples du régime, en version pédagogique, tirés du LAF:

HAINE (des ~s raciales)
— H. de la personne ou de l'animal X [= de N , A_{poss}] envers Y [= de N , Prép_{envers} , N Prép_{envers} = <i>contre, envers, pour, vis-à-vis de</i>]
— H. est réciproque et Y est une personne ou un animal H. entre X et Y [= entre N et N , A_{poss}]
SOUPIRI (pousser un gros ~)
— S. de l'individu X [= de N , A_{poss}] exprimant son sentiment Y [= de+N] (ex., <i>soupir de satisfaction</i>), Adj (ex., <i>soupir satisfait</i>)

Tableau 7. Régime de HAINE (LAF : 266)

Tableau 8. Régime de SOUPIRI (LAF : 416)

Les reformulations paraphrastiques possibles à partir du régime de HAINE sont données en (12) ; celles possibles dans le cas de SOUPIRI sont indiquées explicitement dans son régime (sans doute par souci de clarté).

- (12) a. *Après quatre mois de protestations, la haine **du peuple**_x <la haine **populaire**_x> a atteint son paroxysme.*
 b. *La haine **des politiciens**_y <la haine **contre, pour, envers les politiciens**_y> est fortement ancrée dans les masses.*

2.3.3. Paraphrases exploitant les relations lexicales

Les paraphrases en (13) exploitent les FL de CONSEILLER₁ ; celles en (14) se basent sur les FL de CONSEILL₁ (Tableaux 4 et 5 ci-dessus). Les éléments soulignés en (14b-d) illustrent l'utilisation verbatim des FL conviviales, mettant en jeu l'expression littérale du sens du collocatif, dans le paraphrasage.

- (13) a. *Mon médecin me **conseille** <propose, recommande> de me reposer.*
 b. *Il **n'est pas conseillé** <Il est **déconseillé**> aux élèves d'apporter à l'école de grosses sommes d'argent.*
 c. *On vous conseille **vivement** <fortement> cette émission.*
 (14) a. *Luc m'a **donné** <a **fourni, a offert**> un conseil fort utile.*
 b. *Tu leur **donnes trop** de conseils. ~ Tu **les inondes** <accables> de conseils.*
 c. *Il faut **essayer d'obtenir** son conseil. ~ Il faut lui **demand**er conseil.*
 d. *Luc **réagit** à mes conseils **comme il se doit**. ~ Luc **accepte** <écoute, obéit à, suit> mes conseils.*

Pour ce qui est du verbe S'ATTENDRE, ses FL (Tableau 6 ci-dessus) permettent de produire, entre autres, les paraphrases en (15).

- (15) a. *Tu **t'attends** au départ de Luc ? ~ Tu **prévois** le départ de Luc ? ~ Tu **crois** que Luc va partir ?*
 b. *Tous ses collègues **s'attendaient** à ce qu'il soit présent à la réunion. ~ Sa présence à la réunion **était attendue** par tous ses collègues.*
 c. *Le malade **ne s'attend plus** à guérir. ~ Le malade **désespère** de guérir.*
 d. *A Dallas, on **s'attend** à gagner la Coupe Stanley. ~ A Dallas, **il y a des attentes** pour gagner la Coupe Stanley.*
 e. *On **ne s'attendait pas** à ce que Luc parte. ~ **Contre toute attente**, Luc est parti.*

Cf. aussi les paraphrases en (1), p. 2, qui se basent sur les FL du verbe RESPECTER et celles de sa nominalisation, RESPECT.

3. Intégration des paraphrases dans les articles de DEC pédagogiques

3.1 Règles de paraphrasage et le DEC

L'article d'un DEC classique n'indique pas explicitement les paraphrases exploitant l'information lexicographique qu'il contient. Il est laissé à l'utilisateur qui cherche une reformulation de déduire et appliquer les liens paraphrastiques correspondants.

L'information contenue dans l'article est censée être utilisée en conjonction avec un système de règles de paraphrasage (= d'équivalence) faisant elles aussi partie du module sémantique d'un modèle Sens-Texte. Voici, Figure 1, une règle de paraphrasage lexico-syntaxique (opérant au niveau syntaxique profond de représentation, c'est-à-dire sur un arbre syntaxique de dépendance) :

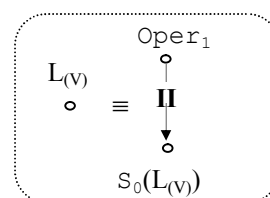


Figure 1 : Une règle de paraphrasage—fission à verbe support

Selon cette règle, un verbe $L_{(V)}$ peut être remplacé par une collocation constituée du nom déverbatif correspondant $S_0(L_{(V)})$ subordonné au verbe support $Oper_1$. Ce qui donne les équivalences suivantes pour les vedettes ANALYSER, ACCUSER, etc. :

- (16) *analyser* $\equiv$ effectuer une analyse ; *accuser* $\equiv$ porter une accusation [contre qqn] ; *décider* $\equiv$ prendre une décision ; *renseigner* $\equiv$ fournir un renseignement ; *risquer* $\equiv$ prendre un risque ; *tomber* $\equiv$ faire une chute ; *voyager* $\equiv$ faire un voyage ; etc.

Comme on le voit, la règle de la Figure 1 est formulée en termes de FL — tout comme l'est la cooccurrence lexicale restreinte des lexies recensées dans un DEC. Le système de paraphrasage contient une soixantaine de règles de ce type (à côté des règles d'autres types que nous ne pouvons pas présenter ici par manque d'espace), qui permettent la production d'une large variété de paraphrases.

Dans le cas d'un DEC pédagogique, il serait entièrement possible de didactiser les règles de paraphrasage et d'y faire des renvois dans les articles correspondants (à ce propos, voir MILIĆEVIĆ – TSEDRYK 2011 et TSEDRYK 2016 : 217–227). Ainsi, pour la règle de la Figure 1 on peut envisager deux types de formulations didactisées, illustrés, respectivement, en (17a) et (17b).

- (17) a. $V_{[X \sim Y]}$ $\equiv N_X + V_{\text{SUPPORT}} + N_{(\text{Nominalisation de } V)}$
- b. $V_{[X \sim Y]_{\text{action}}}$ $\equiv N_X + \text{faire} <\text{effectuer}> + N_{\text{action}} (\text{de } N_Y)$ OU
- $V_{[X \sim Y]_{\text{sentiment}}}$ $\equiv N_X + \text{avoir} <\text{ressentir, éprouver}> + N_{\text{sentiment}} (\text{PRÉP 'pour' } N_Y)$ OU
- $V_{[X \sim Y \text{ à } Z]_{\text{information}}}$ $\equiv N_X + \text{donner} <\text{fournir}> + N_{\text{information}} (\text{à } N_Z \text{ PRÉP 'sur' } N_Y)$ Etc.

La première formulation est plus générale, mais moins conviviale que la seconde, qui se base sur la caractéristique taxinomique du verbe et de son nom déverbatif (dans notre cas, *action*, *sentiment* et *information*) et restreint ainsi les verbes supports compatibles avec le nom, ceux-ci figurant explicitement dans les sous-règles correspondantes.

Cependant, une telle solution ne conviendrait qu'aux apprenants bien avancés. Alors, on préfère lister des paraphrases impliquant la lexie vedette directement dans

son article lexicographique, au sein d'une zone spéciale additionnelle [**Paraphrases**], avec, éventuellement, des indications sur les types d'opérations paraphrastiques impliquées.

3.2 Paraphrases intégrées dans les articles d'un DEC pédagogique : illustrations

Voici, à titre d'illustration, la zone [**Paraphrases**] telle qu'elle se présente dans trois articles du dictionnaire *Dire Autrement* :

S'ATTENDRE, v. INTRANSITIF [*Je_X m'attends à cela_Y (de la part de Luc_Z).]*

l'individu X ~ au fait Y (de l'individu Z)' =

'X croit fermement que la situation Y (que l'individu Z causera) se produira, (ce qui cause que X se prépare pour Y).'

[...]

Paraphrases

— Paraphrases exploitant la définition

X s'attend à Y $\equiv$ Y est convaincu <persuadé, croit fermement> que Y aura lieu. $\approx$ À ce que X croit, Y aural lieu. $\approx$ X est prêt pour Y.

— Paraphrases exploitant le régime

X s'attend à ce que PROP $\equiv$ X s'attend à N $\equiv$ X s'y attend ; X s'attend à Y de Z $\equiv$ X s'attend à Y de la part de Z.

[*On s'attend à ce que Luc parte. ~ On s'attend au départ de Luc. ~ On s'y attend.*]

— Paraphrases exploitant les relations lexicales

X s'attend à Y $\equiv$ X prévoit Y <X croit que Y>

X s'attend à Y $\equiv$ Y est attendu par X

X ne s'attend pas à Y $\equiv$ X désespère de Y

X s'attend à Y $\equiv$ X a des attentes concernant Y

Personne ne s'attendait à Y $\equiv$ Contre toute attente, Y.

CONSEIL.1, N. MASC [*mon_X ~ à l'étudiant_Z de s'inscrire_Y au cours de syntaxe ; leurs_X ~ s-santé_W aux lecteurs_Z]*

~ de l'individu X à l'individu Z de faire Y au sujet du fait W =

'communication de X à Z au sujet de W au moyen duquel X conseille.1 à Z de faire Y'

[...]

Paraphrases

— Paraphrases exploitant la définition

X donne C. à Z de faire Y $\equiv$ X conseille à Z de faire Y $\equiv$ X dit à Z que Z ferait bien <qu'il serait bon pour Z> de faire Y.

— Paraphrases exploitant le régime

C. de N_X $\equiv$ C. Adj(N_X) [*conseil du père ~ conseil paternel*]

C. au sujet de <sur, concernant> N_W $\equiv$ C.-N_W $\equiv$ C. + Adj(N_W) $\equiv$ C. pour N_W/V_{INF-W}

[*conseil au sujet de la santé ~ conseil-santé ; conseils sur l'économie ~ conseils économiques ; conseil concernant la perte du poids ~ conseils pour maigrir*]

— Paraphrases exploitant les relations lexicales

C. de X à Z de faire Y $\equiv$ suggestion <recommandation> de X à Z de faire Y

X donne <fournit, offre> un C. à Z. $\equiv$ X conseille Z

C. pour faire Y $\equiv$ comment faire Y

X donne trop de C. à Z $\equiv$ X accable <inonde> Z de C.

Z essaie d'obtenir C. de X $\equiv$ Z demande C. à X.

Z réagit comme prévu aux C. de X $\equiv$ Z accepte <écoute, obéit à, suit> les C. de X

POUVOIR₁, v. TRANSITIF [*Qui_x peut résoudre_y ce problème ?*]

capacité : être X ~ Y-er **primitif sémantique**

[...]

Paraphrases exploitant les relations lexicales

X peut Y-er $\equiv$ X sait **II.1** Y-er $\equiv$ X a la capacité de <est capable de> Y-er $\equiv$ Y-er est possible pour X

Note: Comme POUVOIR₁ est un primitif sémantique (n'ayant donc pas de définition véritable) et n'admet pas de variations de régime (on n'a que X = N et Y = V_{INF}), seul le paraphrasage via ses relations lexicales est possible.

4. Conclusion

Étant donné le rôle primordial de la paraphrase dans la production langagière, désormais bien reconnu, un dictionnaire actif (axé sur la production) devrait être un dictionnaire de reformulation paraphrastique. Les dictionnaires actifs de type explicatif et combinatoire (DEC) en sont un bon exemple. En nous focalisant sur les DEC destinés aux apprenants du FLES, nous avons montré comment les données lexicographiques qu'ils contiennent, portant sur le sens des lexies recensées et sur leur cooccurrence syntaxique et lexicale, peuvent être exploitées pour la production de paraphrases.

La modélisation proposée pour les DEC pédagogiques du FLES (distincte de celle utilisées au sein des DEC « classiques », conçus essentiellement comme des outils de recherche en lexicologie), incluant l'allègement de l'information lexicographique et une formalisation conviviale de celle-ci, ainsi que l'intégration explicite des paraphrases impliquant la lexie vedette dans son article, pourrait être utilisée pour l'élaboration des DEC pédagogiques destinés aux apprenants des langues autres que le français.

Remerciements

Un grand merci à Igor Mel'čuk pour ses remarques sur la version pré-finale de cet article. Nous remercions également les évaluateurs anonymes pour leurs suggestions et corrections.

Références bibliographiques

- ALONSO RAMOS, Margarita (2004). Elaboración del Diccionario de colocaciones en español y sus aplicaciones. In : Paz Bataner & Janet de Cesaris (éds), *De Lexicographia. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía* (pp. 149–162). Barcelona : IULA-Edicions Petició.
- APRESJAN, Jurij, DJAČENKO Pavel, LAZURSKI Aleksandr, TSINMAN Leonid (2007). Komp'juternyj učebnik russkoj leksiki. *Russkij jazyk v naučnom osveščeenii*, 2(14), 48–112.
- APRESJAN, Jurij et al. (2014 ; 2017 ; 2013). *Aktivnyj slovar' russkogo jazyka, I–IV*. Moskva : Jazyki slavjanskij kul'tury.
- ARBOUR-BARBAUD, Évelyne (2012). *Identification et modélisation des dépendances syntaxiques régies du français : le cas des dépendances nominales*. Mémoire de maîtrise, Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal.
- BÈS, Gabriel, FUCHS Catherine (éds) (1988). *Lexique et paraphrase (Lexiques 6)*. Lille : Presses Universitaires de Lille.
- BENSON, Emily, BENSON, Morton, ILSON, Robert (1997). *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- BRESSON, Daniel (1998). Combinatoire syntagmatique, paraphrase et synonymie dans les dictionnaires. *Cahiers d'Études Germaniques*, 35(2), 11–28.
- DOSTIE, Gaétane, MEL'ČUK, Igor, POLGUÈRE, Alain (1999). Méthodologie d'élaboration des articles du « Dictionnaire Explicatif et combinatoire du français contemporain ». In : Igor Mel'čuk et al. (éds), *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques V* (pp. 11–27). Montréal : Les presses de l'Université de Montréal.
- FUCHS, Catherine (1980). *Paraphrase et théorie du langage. Contributions à une histoire des théories linguistiques contemporaines et à la construction d'une théorie énonciative de la paraphrase*. Thèse de doctorat. Paris : Université Paris VII.
- HAMEL, Marie-Josée (2010). Prototypage d'un dictionnaire électronique de reformulation pour apprenants avancés de français langue seconde. *Les cahiers de l'APLIUT*, XXIX(1), 73–82.
- JAKOBSON, Roman (1959). On Linguistic Aspects of Translation. In : Reuben Brower (éd), *On Translation* (pp. 232–239). Cambridge (MA) : Cambridge University Press.
- Longman Language Activator* (1993). London : Longman.
- MARTINOT, Claire (2009). Reformulations paraphrastiques et stades d'acquisition en français langue maternelle. *Cahiers de praxématique*, 52, 29–58.
- MARTINOT, Claire (2015). La reformulation : de la construction du sens à la construction des apprentissages en langue et sur la langue. *CORELA*, HS-18. <<https://doi.org/10.4000/corela.4034>>.
- MEL'ČUK, Igor (1974). *Opyt teorii lingvističeskix modelej Smysl – Tekst*. Moskva : Nauka.
- MEL'ČUK, Igor (1992). Paraphrase et lexique : la théorie Sens-Texte et le « Dictionnaire explicatif et combinatoire ». In : Igor Mel'čuk et al. (éds), *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* (pp. 9–59). Montréal : Les presses de l'Université de Montréal.
- MEL'ČUK, Igor (1997). *Vers une linguistique Sens-Texte*. Leçon inaugurale (faite le vendredi 10 janvier 1997). Collège de France, Chaire internationale, p. 43.
- MEL'ČUK, Igor (2023). *General Phraseology. Theory and Practice*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- MEL'ČUK, Igor, CLAS, André, POLGUÈRE, Alain (1995). *Introduction à la Lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve : Duculot.
- MEL'ČUK, Igor, POLGUÈRE, Alain (2007). *Lexique actif du français*. Bruxelles : De Boeck.
- MEL'ČUK, Igor, POLGUÈRE, Alain (2018). Theory and Practice of Lexicographic Definition. *Journal of Cognitive Science*, 19(4), 417–470.
- MEL'ČUK, Igor, ŽOLKOVSKIJ, Aleksandr (2016 [1984]). *Tolkovo-kombinatornyj slovar' russkogo jazyka ; 2-oe izdanie, ispravlennoe*. Moskva : Jazyki slavjanskij kul'tur.
- MEL'ČUK, Igor et al. (1984 ; 1988 ; 1992 ; 1999). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I-IV*. Montréal : Les presses de l'Université de Montréal.
- MILIĆEVIĆ, Jasmina (2007). *La paraphrase. Modélisation de la paraphrase langagière*. Berne : Peter Lang.

- MILIĆEVIĆ, Jasmina (2009). Schéma de régime : le pont entre le lexique et la grammaire. In : Xavier Blanco & Pierre-André Buvet (dir.), *La représentation des structures prédicat-argument. Langages*, 176(4), 94-116.
- MILIĆEVIĆ, Jasmina (2016). La définition lexicographique pédagogique : enjeux et difficultés. In : Alain Polguère & Dorota Sikora (éds), *Cahiers de lexicologie*, 109, 95-117.
- MILIĆEVIĆ, Jasmina, HAMEL, Marie-Josée (2007). Un dictionnaire de reformulation pour les apprenants du français langue seconde. *Revue de l'Université de Moncton* (hors-série), 145-167.
- MILIĆEVIĆ, Jasmina, TSEDRYK, Alexandra (2011). Assessing and Improving the Paraphrasing Competence of FSL Learners. In : Igor Boguslavsky & Leo Wanner (éds), *Proceedings of the 5th International Conference on the Meaning-Text Theory* (pp. 176-185). Barcelona : MTT.
- PICOCHÉ, Jacqueline, ROLLAND, Jean-Claude (2002). *Dictionnaire du français usuel*. Bruxelles : De Boeck.
- POLGUÈRE, Alain (2000). Une base de données lexicales du français et ses applications possible en didactique. *Revue de Linguistique et de Didactique des Langues*, 21, 75-97.
- POLGUÈRE, Alain (2004). La paraphrase comme outil pédagogique de modélisation des liens lexicaux. In : Elizabeth Calaque & Jacques David (éds), *Didactique du lexique : contextes, démarches, supports* (pp. 115-125). Bruxelles : De Boeck.
- POLGUÈRE, Alain (2005). Typologie des entités lexicales d'une base explicative et combinatoire. Présentation donnée à la Journée de l'ATALA : *Interface lexique-grammaire et lexiques syntaxiques et sémantiques*, École nationale supérieure des télécommunications (ENST), Paris.
- POLGUÈRE, Alain (2025). *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*, 4^e édition. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
- POPOVIC, Stéfan (2004). *Paraphrasage des liens de fonctions lexicales*, mémoire de maîtrise. Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal.
- RUSSO, Mariachiara, PIPPA, Salvador (2004). Aptitude to Interpreting : Preliminary Results of a Testing Methodology Based on Paraphrase. *Meta*, 49(2), 409-432.
- SELVA, Thierry, VERILINDE, Serge, BINON, Jean (2002). Le DAFLES, un nouveau dictionnaire électronique pour apprenants du français. In : Anna Braasch & Claus Povlsen (éds), *Proceedings of the 10th EURALEX International Congress* (pp. 199-208). Copenhagen : Center for Sprogteknologi.
- TSEDRYK, Aleksandra (2016). *La compétence paraphrastique en français langue seconde*. Berne : Peter Lang.
- WANNER, Leo (ed.) (1998). *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- WIERZBICKA, Anna (1987). *English Speech Verbs : A Semantic Dictionary*. Sidney : Academic Press.

Jasmina Milićević

Active Dictionaries and Paraphrase: A Natural Synergy

(Summary)

Lexis and paraphrase are closely connected: on the one hand, lexical knowledge is involved in an essential way in the production of paraphrases; on the other hand, paraphrase is an indispensable methodological tool for the description of lexis. This connection is particularly important in the case of active dictionaries, which model the lexicon from the perspective of language production. We present *Explanatory-Combinatorial Lexicology*, a lexicological approach well suited for the development of paraphrastic reformulation dictionaries that can be used in language learning and teaching, academic and technical writing, natural language processing, etc. We focus on learner's dictionaries for French as a foreign/second language.

Keywords: active dictionary, Explanatory-Combinatorial Lexicology, French as a foreign/second language, lexis and paraphrase.